

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS N Y 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE C.N.65.1981.TREATIES-2 (Notification dépositaire)

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENREES  
PERISSABLES ET AUX ENGINS SPECIAUX A UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)  
EN DATE A GENEVE DU 1er SEPTEMBRE 1970

PROPOSITION D'AMENDEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD CONCERNANT L'ANNEXE 1 DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP) en date à Genève du 1er septembre 1970, communique :

Par une communication reçue par le Secrétaire général le 28 janvier 1981, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a proposé certains amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné pour être communiqués aux Etats intéressés conformément à la procédure définie à l'article 18 de l'Accord en question.

Le texte, en langues anglaise, française et russe, du projet ..... d'amendements est joint en annexe.

Il y a lieu de se référer aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de l'Accord qui prévoient que dans un délai de six mois à compter de la date de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendements, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général a) soit qu'elle a une objection aux amendements proposés, b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

Si les amendements proposés sont réputés acceptés conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 18 de l'Accord, ils entreront en vigueur six mois après la date à laquelle ils auront été réputés acceptés.

Le 12 mai 1981



A l'attention des services des traités des ministères des affaires étrangères et des organisations internationales intéressées

FRENCH AND SPANISH

ITALY  
SENT TO: BELGIUM  
BULGARIA  
FRANCE  
LUXEMBOURG  
MOROCCO  
SWITZERLAND

INFORMATION COPY SENT TO: ALL OTHER FRENCH AND SPANISH MEMBERS AND  
NON-MEMBERS

Annex 1, appendix 1

PROPOSED AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF  
PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR  
SUCH CARRIAGE (ATP)  
ADOPTED BY THE GROUP OF EXPERTS AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION

Annex 1, appendix 1

The new text of paragraph 4 should read:

- "4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority on a form corresponding to the model reproduced in appendix 3 to this annex. The certificate or a certified true photographic copy thereof shall be carried on the equipment during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. However, if the certification plate reproduced in appendix 3 to this annex is affixed to the equipment, the said plate shall be recognized as equivalent to an ATP certificate. The said certification plate shall be removed as soon as the equipment ceases to conform to the standards laid down in this annex. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions."

Annex 1, appendix 3

PROPOSED AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF  
PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR  
SUCH CARRIAGE (ATP)  
ADOPTED BY THE GROUP OF EXPERTS AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION

The new text provides for: A, amendment of the existing form of certificate and  
B, a certification plate as provided for in annex 1 appendix 1 paragraph 4.

The new text of the appendix is attached.

Annex 1

ATP ANNEX 1, APPENDIX 3

- A. Model form of certificate of compliance of the equipment,  
as prescribed in annex 1, appendix 1, paragraph 4

FORM OF CERTIFICATE FOR INSULATED, REFRIGERATED,  
MECHANICALLY REFRIGERATED OR HEATED EQUIPMENT  
USED FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE  
OF PERISHABLE FOODSTUFFS BY LAND

1/ 6/

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
EQUIPMENT

INSULATED    REFRIGERATED    MECHANICALLY REFRIGERATED    HEATED 5/

CERTIFICATE 2/

issued pursuant to the Agreement on the  
International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the  
Special Equipment to be used for such Carriage (ATP)

1. Issuing authority .....
2. Equipment 3/ .....
3. Identification number ..... allotted by .....
4. Owned or operated by .....
5. Submitted by .....
6. Is approved as 4/ .....
- 6.1. with one or more thermal appliances which (is) (are):
  - 6.1.1. independent;    )
  - 6.1.2. not independent;    )
  - 6.1.3. removable;    ) 5/
  - 6.1.4. not removable.    )

1/ Distinguishing sign of the country, as used in international road traffic.

2/ The blank certificate shall be printed in the language of the issuing country and in English, French or Russian; the various items shall be numbered as in the above model.

3/ State type (e.g. lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.); in the case of tank equipment for the carriage of liquid foodstuffs, add the word "tank".

4/ Enter here on ..... the descriptions listed in appendix 4 of this annex, together with ..... distinguishing marks or marks.

5/ State out of which country it applies.

6/ The number of ..... (is) (are) ..... the authority issuing the certificate, and the ..... .

7. Basis of issue of certificate

7.1. This certificate is issued on the basis of:

- 7.1.1. tests of the equipment;
  - 7.1.2. conformity with a reference equipment;
  - 7.1.3. a periodic inspection;
  - 7.1.4. transitional provisions.
- } 1/

7.2. If the certificate is issued on the basis of a test or by reference to an equipment of the same type which has been tested, specify:

- 7.2.1. the testing station .....
- 7.2.2. the nature of the tests<sup>2/</sup> .....
- 7.2.3. the number(s) of the report(s) .....
- 7.2.4. the K coefficient .....
- 7.2.5. the effective refrigerating capacity<sup>3/</sup>  
at an outside temperature of 30°C  
and an inside temperature of ..... °C ..... W  
- do - ..... °C ..... W  
- do - ..... °C ..... W

8. This certificate is valid until .....

8.1. provided that:

- 8.1.1. the insulated body (and, where applicable, the thermal appliance) is maintained in good condition;
- 8.1.2. no material alteration is made to the thermal appliances; and
- 8.1.3. if the thermal appliance is replaced, it is replaced by an appliance of equal or greater refrigerating capacity.

9. Done at ..... 10. on .....

(The competent authority)

---

1/ Strike out what does not apply.  
2/ For example: insulating capacity or efficiency of thermal appliances.  
3/ Where measured in conformity with the provisions of appendix 2, paragraph 42, to this annex.

B. Certification plate of compliance of the equipment, as provided for in annex 1, appendix 1, paragraph 4

1. The certification plate shall be affixed permanently and in a clearly visible place adjacent to any other approval plate issued for official purposes. The plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a rectangular, corrosion-resistant and fire-resistant plate measuring at least 160 mm by 100 mm. The following particulars shall be indicated legibly and indelibly on the plate in at least the English or French or Russian language:

(a) the Latin letters "ATP" followed by the words "APPROVED FOR TRANSPORT OF PERISHABLE FOODSTUFFS",

(b) "APPROVAL NUMBER" followed by the distinguishing sign (in international road traffic) of the State in which the approval was granted and the number (figures, letters, etc.) of the approval reference,

(c) "EQUIPMENT NUMBER" followed by the individual number assigned to identify the particular item of equipment (which may be the manufacturer's number),

(d) "ATP MARK" followed by the distinguishing mark prescribed in annex 1, appendix 4, corresponding to the class and the category of the equipment,

(e) "VALID UNTIL" followed by the date (month and year) when the approval of the unit of equipment expires. If the approval is renewed following a test or inspection, the subsequent date of expiry may be added on the same line.

2. The letters "ATP" and the letters of the distinguishing mark should be approximately 20 mm high. Other letters and figures should not be less than 5 mm high.



a

**ATP** APPROVED FOR TRANSPORT  
OF PERISHABLE FOODSTUFFS

b

APPROVAL NUMBER : [GB -LR -456789] \*

c

EQUIPMENT NUMBER : [AB12C987] \*

d

ATP MARK : **RNA** \*

e

VALID UNTIL : [11-1985] \*

100 mm

≥ 160 mm

\* The particulars in square brackets are given by way of example

Annexe 1, appendice 1

PROPOSITION D'AMENDEMENT  
A L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENREES PERISSABLES  
ET AUX ENGINS SPECIAUX A UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)  
ADOPTÉ PAR LE GROUPE D'EXPERTS A SA TRENTE-QUATRIEME SESSION

Annexe 1, appendice 1

Le nouveau texte du paragraphe 4 doit se lire :

- "4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. L'attestation ou une photocopie certifiée conforme de celle-ci devra se trouver à bord de l'engin au cours du transport et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Par contre, si la plaque d'attestation reproduite à l'appendice 3 à la présente annexe est apposée sur l'engin, cette plaque doit être acceptée au même titre qu'un document d'attestation ATP. Cette plaque d'attestation doit être déposée dès que l'engin cesse d'être conforme aux normes fixées dans la présente annexe. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie ou d'une classe qu'en application des dispositions transitoires prévues au paragraphe 5 de la présente annexe,

Annexe 1, appendice 3

PROPOSITION D'AMENDEMENT  
A L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENREES PERISSABLES  
ET AUX ENGINES SPECTAUX A UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)  
ADOpte PAR LE GROUPE D'EXPERTS A SA TRENTE-CINQUIEME SESSION

Le nouveau texte prévoit pour : A, amendement à la formule actuelle d'attestation, et B, une plaque d'attestation comme prévue au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1.

Le nouveau texte de l'appendice est joint.

Annexe 1

APPENDICE 3 DE L'ANNEXE 1 A L'ATP

- A. Modèle de la formule d'attestation de conformité de l'engin prescrite au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1

7. Base de délivrance de l'attestation
- 7.1. Cette attestation est délivrée sur la base :
- 7.1.1. de l'essai de l'engin
  - 7.1.2. de la conformité à un engin de référence
  - 7.1.3. d'un contrôle périodique
  - 7.1.4. de dispositions transitoires
- } 1/
- 7.2. Lorsque l'attestation est délivrée sur la base d'un essai ou par référence à un engin de même type ayant subi un essai, indiquer :
- 7.2.1. la station d'essai .....
  - 7.2.2. la nature des essais 2/ .....
  - 7.2.3. le ou les numéros du ou des procès-verbaux .....
  - 7.2.4. la valeur du coefficient K .....
  - 7.2.5. la puissance frigorifique utile 3/ à la température extérieure de 30° C et à la température intérieure de .....
- |          |          |         |
|----------|----------|---------|
| ..... °C | ..... W  |         |
| "        | ..... °C | ..... W |
| "        | ..... °C | ..... W |
8. Cette attestation est valable jusqu'au .....
- 8.1. Sous réserve :
- 8.1.1. que la caisse isotherme et, le cas échéant, l'équipement thermique, soit maintenue en bon état d'entretien,
  - 8.1.2. qu'aucune modification importante ne soit apportée aux dispositifs thermiques,
  - 8.1.3. que si le dispositif thermique est remplacé, le dispositif de remplacement ait une puissance frigorifique égale ou supérieure à celle du dispositif remplacé.
9. Fait à ..... 10. le .....

(L'Autorité compétente)

---

1/ Biffer les mentions inutiles.

2/ Par exemple : isothermie ou efficacité des dispositifs thermiques.

3/ Dans le cas où les puissances ont été mesurées selon les dispositions du paragraphe 42 de l'appendice 2 de la présente annexe.

B. Plaque d'attestation de conformité à l'engin prévu au  
paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1

1. Cette plaque d'attestation doit être fixée à l'engin de manière permanente et en un endroit bien visible, à côté des autres plaques d'agrément qui ont été émises à des fins officielles. Cette plaque, conforme au modèle reproduit ci-dessous, doit se présenter sous la forme d'une plaque rectangulaire, résistante à la corrosion et à l'incendie d'au moins 160 mm x 100 mm. Les informations suivantes doivent être inscrites sur la plaque de manière lisible et indélébile, au moins en anglais ou en français ou en russe :

a) "ATP" en lettres latines, suivies de "AGREE POUR LE TRANSPORT DES DENREES PERISSABLES",

b) "AGREMENT", suivi du signe distinctif (utilisé en circulation routière internationale) de l'Etat dans lequel l'agrément a été accordé et d'un numéro (chiffres, lettres, etc.) de référence de l'agrément,

c) "ENGIN", suivi du numéro individuel permettant d'identifier l'engin considéré (il peut s'agir du numéro de fabrication),

d) "MARQUE ATP", suivie de la marque d'identification prescrite à l'appendice 4 de l'annexe 1, correspondant à la classe et à la catégorie de l'engin,

e) "VALABLE JUSQU'AU", suivi de la date (mois et année) à laquelle expire l'agrément de l'exemplaire unique de l'engin considéré. Si l'agrément est renouvelé à la suite d'un test ou d'un contrôle la date d'expiration suivante peut être ajoutée sur la même ligne.

2. Les lettres "ATP" ainsi que celles de la marque d'identification doivent avoir 20 mm de hauteur environ. Les autres lettres et chiffres ne doivent pas avoir moins de 5 mm de hauteur.

a

**ATP** AGREE POUR LE TRANSPORT  
DES DENREES PERISSABLES

b

AGREMENT : [GB-LR-456789]\*

c

ENGINE : [AB12C987]\*

d

MARQUE ATP : **RNA**\*

e

VALABLE JUSQU'AU : [11-1985]\*

100 mm

≥ 160 mm

\* Les indications entre crochets sont fournies a titre d'exemple

Приложение 1, добавление 1

ПРЕДЛАГАЕМАЯ ПОПРАВКА К СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИШЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О  
СПЕЦИАЛЬНОМ ОБОРУДОВАНИИ ДЛЯ ТАКИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС),  
ПРИНЯТАЯ ГРУППОЙ ЭКСПЕРТОВ НА ЕЕ ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЙ  
СЕССИИ

Приложение 1, добавление 1

Новый текст пункта 4 читать:

"4. Свидетельство о соответствии нормам выдается компетентным органам на бланке, соответствующем образцу, приведенному в добавлении 3 к настоящему приложению. Свидетельство или его соответствующая фотокопия должны находиться во время перевозки на транспортном средстве и предъявляться по первому требованию контролеров. С другой стороны, если табличка-свидетельство, приведенная в добавлении 3 к настоящему приложению, установлена на транспортном средстве, она должна приниматься на тех же основаниях, как и документ об аттестации СПС. Эта табличка-свидетельство должна сниматься с транспортного средства как только оно перестает соответствовать нормам, установленным в настоящем приложении. Если транспортное средство может быть обозначено как относящееся к какой-либо категории или классу лишь в силу временных положений, предусмотренных в пункте 5 настоящего приложения, то срок действия выданного для этого транспортного средства свидетельства ограничивается периодом, предусмотренным этими временными положениями".



Приложение 1, добавление 3

ПРЕДЛАГАЕМАЯ ПОПРАВКА К СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О  
СПЕЦИАЛЬНОМ ОБОРУДОВАНИИ ДЛЯ ТАКИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС),  
ПРИНЯТАЯ ГРУППОЙ ЭКСПЕРТОВ НА ЕЕ ТРИЦАТЬ ПЯТОЙ  
СЕССИИ

Новый текст предусматривает: А, изменение существующей формы  
свидетельства и Б, таблички-свидетельства, предусмотренной в прило-  
жении 1, добавление 1, пункт 4.

Новый текст добавления прилагается.

Приложение 1

ДОБАВЛЕНИЕ 3 ПРИЛОЖЕНИЯ 1 К СПС

- А. Образец бланка свидетельства о соответствии транспортных средств, предусмотренного в пункте 4 добавления 1 приложения 1.

ОБРАЗЕЦ СВИДЕТЕЛЬСТВА, ВЫДАВАЕМОГО НА ИЗОТЕРМИЧЕСКИЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА, ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА-ЛЕДНИКИ, РЕФРИЖЕРАТОРЫ ИЛИ ОТАПЛИВАЕМЫЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ СУХОПУТНЫХ ПЕРЕВОЗОК СКОРОСПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

1/ 6/

ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО				5/
ИЗОТЕРМИЧЕСКОЕ	ЛЕДНИК	РЕФРИЖЕРАТОР	ОТАПЛИВАЕМОЕ	

СВИДЕТЕЛЬСТВО<sup>2/</sup>

выданное в соответствии с Соглашением о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС)

1. Учреждение, выдающее свидетельство .....
2. Транспортное средство<sup>3/</sup> .....
3. Регистрационный номер ....., выданный (кем) .....
4. Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем) .....
5. Представлено (кем) .....
6. Признается в качестве<sup>4/</sup> .....
- 6.1 с термическим(и) приспособлением(ями):
  - 6.1.1 а тономным )
  - 6.1.2 неавтономным )
  - 6.1.3 съемным )
  - 6.1.4 несъемным )

5/

1/ Отличительный знак страны, используемый в международном дорожном движении.  
 2/ Бланк свидетельства должен быть отпечатан на языке страны, которая его выдала, и на английском, французском или русском языке; рубрики должны быть пронумерованы в соответствии с приведенным выше образцом.  
 3/ Указать тип транспортного средства (вагон, грузовая) автомобиля, прицеп, полуприцеп, контейнер и т.д.; если транспортным средством является цистерна, предназначенная для перевозки жидких пищевых продуктов, следует добавить слово "цистерна".  
 4/ Вписать название или названия, указанные в добавлении 4 к настоящему приложению, и соответствующее или соответствующие спознавательные буквенные обозначения.  
 5/ Не нужно вычеркивать.  
 6/ Номер (цифры, буквы и др.), определяющий учреждение, выдавшее свидетельство и условное обозначение оборудования.

В. Табличка-свидетельство о соответствии транспортных средств, предусмотренная пунктом 4 добавления 1 приложения 1

1. Настоящая табличка-свидетельство должна надежно крепиться на хорошо видимом месте рядом с другими табличками о допущении, выданными в официальных целях. Табличка, соответствующая образцу, приведенному ниже, должна быть прямоугольной формы и быть изготовленной из нержавеющей и огнестойкого материала с размерами не менее 160 x 100 мм. Надписи на табличках должны быть легко читаемыми и нестирающимися; на них по крайней мере на английском, или на французском, или на русском языке должны быть приведены следующие сведения:

а) латинские буквы "АТР", за которыми следуют слова "УТВЕРЖДЕНО ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ";

б) слова "ОФИЦИАЛЬНОЕ ДОПУЩЕНИЕ", за которыми следует отличительный знак государства (используемый в международных автомобильных перевозках), которое допустило данное транспортное средство, и номер (цифры, буквы и т.д.) отметки о допущении;

в) слова "ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО", за которыми следует индивидуальный номер, предназначенный для идентификации конкретной транспортной единицы (который также может быть заводским номером);

г) слова "БУКВЕННОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ СПС", за которыми следует опознавательное буквенное обозначение транспортного средства, предписанное в добавлении 4 приложения 1, соответствующее классу и категории транспортного средства;

е) слова "ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ДО", за которыми следует дата (месяц и год) истечения срока допущения данного транспортного средства. Если допущение возобновляется после испытания или осмотра, последующая дата истечения срока может быть указана на той же строке.

2. Высота букв "АТР", а также букв, входящих в состав буквенного обозначения, должна составлять приблизительно 20 мм. Высота других букв и цифр должна быть не более 5 мм.

7. На основании чего выдано свидетельство

7.1 Настоящее свидетельство выдано на основании:

- 7.1.1 испытания транспортного средства
  - 7.1.2 соответствия транспортному средству, служащему образцом
  - 7.1.3 периодического контроля
  - 7.1.4 временных положений
- } 1/

7.2 Если свидетельство выдано на основании испытания или со ссылкой на транспортное средство того же типа, прошедшее испытание, указать:

- 7.2.1 название испытательной станции .....
- 7.2.2 характер испытаний <sup>2/</sup> .....
- 7.2.3 номер протокола или протоколов испытаний .....
- 7.2.4 значение коэффициента К .....
- 7.2.5 полезную холодопроизводительность <sup>3/</sup> при наружной температуре 30°С и
 

при температуре внутри кузова	... °С	... Вт
"	... °С	... Вт
"	... °С	... Вт

8. Свидетельство действительно до .....

8.1 При условии:

- 8.1.1 что изотермический кузов и, в соответствующих случаях, термическое оборудование будут содержаться в исправности;
- 8.1.2 что термическое оборудование не будет подвергаться каким-либо значительным изменениям;
- 8.1.3 что в случае замены термического оборудования другим последнее должно иметь равную ему или большую холодопроизводительность.

9. Составлено в .....

10. дата .....

(Учреждение, выдавшее свидетельство)

1/ Нецелесообразно.

2/ Например, наличие или свойства или эффективность термического оборудования.

3/ В случае, если холодопроизводительность измеряется в соответствии с положениями пункта 42 добавления к настоящему приложению.

**АТР**

ДОПУЩЕНО ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ  
ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

НОМЕР ОФИЦИАЛЬНОГО ДОПУЩЕНИЯ

: [GB-LR-456789]\*

НОМЕР ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА

: [AB12C987]\*

БУКВЕННОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ СПС

: [RNA]\*

ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ДО

: [11-1985]\*

100 mm

mm

≥ 160 mm

\*

Данные, заключенные в квадратные скобки, приведены в качестве примера.